

Y tú, feliz compañera, tómame ya por las alas que voy a bailar contigo. Yo te haré que subas siempre y yo seré tu sostén.

Salen bailando. El Coro los sigue y canta:

¡Viva, viva, Péan Péan!<sup>172</sup> ¡Este es el sumo - vencedor, éste es el más alto de los dioses!

GLOSARIO DE  
"LAS AVES" DE ARISTOFANES

- 1) Grajo: ave de plumaje negro.
- 2) corneja: especie de cuervo.
- 3) Sacas: advenedizo de Escitia refugiado en Atenas que se creía atenuense; apodo que daba Aristófanes a un poeta trágico de su tiempo.
- 4) marmita: olla de metal con tapadera ajustada.
- 5) mirtos: arbustos de hojas perennes y flores - - blancas.
- 6) Falero: puerto de Atenas.
- 7) Heracles: dios, conocido también como Hércules.
- 8) Cranao: rey de Atenas en la antigüedad.
- 9) Eritrea: ciudad a orillas del mar Rojo; región - mítica para los griegos.
- 10) Salamina: isla del golfo de Egina.
- 11) Leprea: ciudad.
- 12) Elida: departamento de Grecia en la costa del - mar Jónico.
- 13) Melantio: poeta leproso.
- 14) Lócride: región; también es nombre fingido para herir a un poeta que era tuerto. Toma también -

el nombre de Opuncio.

- 15) Opuncios: nombre.
- 16) Teleas: ateniense de carácter voluble y alocado.
- 17) proloquio: sentencias, palabras.
- 18) pitonisa: mujer dotada del don de la profecía.
- 19) Delfos: se llamó primero Pytho, luego cambió a Delfos, templo y ciudad en la región de la Fócida.
- 20) Beocia: región de Grecia central, una de sus ciudades era Tebas.
- 21) Itis: Hijo de Pandión y Filomela. Lo concibe forzada y para vengarse se lo hace comer.
- 22) endechas: canciones tristes y lastimeras.
- 23) solfo: trono.
- 24) Febo: sobrenombre de Apolo, dios del sol.
- 25) aurícomo: rubio.
- 26) bayas: fruto de ciertas plantas cuyas semillas están rodeadas de pulpa.
- 27) madroño: arbusto de fruto rojo, comestible, parecido a la cereza.
- 28) Maratón: región de Grecia, histórica, porque fue allí donde vencieron al ejército persa de-

Dario.

- 29) polícromos: de varios colores.
- 30) púrpura fenicia: colorante violeta sombrío que los fenicios obtenían de un caracol marino.
- 31) Musas: cada una de las diosas que presidían -- las artes y las ciencias.
- 32) Filoclés: Poeta trágico de Atenas, padre de -- Melantio el leproso.
- 33) Hipónico: hijo de Calias.
- 34) Cleónimo: rey de Esparta del 309 al 308 AC, hijo menor de Cleomenes.
- 35) Caria: antigua región de Asia Menor.
- 36) taxiarca: jefe de división menor en el ejército de Atenas.
- 37) Nicías: político y general ateniense.
- 38) Cerámico: era un baluarte de Atenas con torre alta.
- 39) Orneas: nombre que da Aristófanes (para relacionarlo con el de las aves "ornites") a Escione, el puerto.
- 40) hoplitas: soldado griego de infantería.
- 41) Hélade: región de Tesalia; antiguo nombre de Grecia.

- 42) Zeus: dios supremo de la mitología griega, -- hijo de Cronos y Rea.
- 43) Cronos: rey de los dioses y padre de Zeus que personificaba el tiempo.
- 44) Titanes: Los seis hijos y las seis hijas de -- Urano (cielo) y Gea (tierra) que se rebelaron contra Zeus.
- 45) Esopo: (620-580), escritor de fábulas de origen griego.
- 46) Céfala: barrio de Atenas; es una palabra griega que significa cabeza.
- 47) Daríos: rey de Persia, 521-485 AC.
- 48) Frigia: región de Asia Menor.
- 49) Halimonte: barrio de Atenas.
- 50) milano: ave rapaz, de plumaje rojizo y cola y -- alas muy largas.
- 51) helenos: griegos.
- 52) Dióniso: dios del vino y la fertilidad, hijo -- de Zeus y Semele.
- 53) óbolo: moneda de escaso valor.
- 54) Agamenón: rey de Micenas, hermano de Menelao.
- 55) Menelao: rey de Esparta, marido de Helena y her-- mano menor de Agamenón.

- 56) Príamo: último rey de Troya, hijo de Laomedon-- te y padre de Héctor, Paris y Casandra.
- 57) Lisícrates: estratega ateniense, fue traidor -- a su oficio.
- 58) Démeter: diosa de la agricultura.
- 59) Lampón: adivino público.
- 60) trapecería: engaño, trampa o fraude en compra-- o venta.
- 61) vestiglos: monstruo fantástico horrendo.
- 62) Cebriones: gigante que fue vencido por Afrodita.
- 63) Porfirio: gigante rey de los gigantes.
- 64) Afrodita: diosa de la belleza y del amor.
- 65) Falaris: ave acuática; aunque Aristófanes hace alusión a Fales, personificación del falo , -- órgano sexual masculino.
- 66) Poseidón: dios del mar.
- 67) Hermes: mensajero de los dioses.
- 68) Niké: diosa de la victoria.
- 69) Eros: dios del amor.
- 70) Iris: diosa del arco iris.
- 71) Homero: poeta épico, autor de "La Ilíada" y -- "La Odisea".

- 72) Olimpo: mitológicamente es la morada de los dioses; geográficamente es un monte culminante de Grecia, al oeste del golfo de Salónica.
- 73) Amón: oráculo que había en el oasis de Siwa; - el dios de Tebas en Egipto.
- 74) Nicias: político y general ateniense muy lento en obrar.
- 75) Procne: hija de Pandión y esposa de Tereo, se transforma en ruiseñor más tarde.
- 76) parábasis: en la comedia es una pieza de canto y recitación de carácter satírico.
- 77) anapestos: pie de la métrica griega compuesto de tres sílabas, dos primeras breves y una larga.
- 78) Erebo: infierno, averno.
- 79) Caos: estado de confusión antes de que los dioses creasen y ordenasen las cosas.
- 80) Pródico: concepción mitológica.
- 81) la Noche: según el mito, puso un huevo de donde nace Eros.
- 82) Tártaro: el infierno.
- 83) vedijas: mechones de lana.
- 84) Dodona: centro para decir oráculos.

- 85) oráculo: respuesta - según los griegos- dada por los dioses a las preguntas que les hacían.
- 86) agoreras: que predicen.
- 87) Pan: dios pastoril, mitad hombre y mitad macho cabrío, tañía la flauta y asustaba a los hombres y a los animales.
- 88) Frinico: poeta trágico que tuvo auge en 512 AC.
- 89) ambrosía: manjar de los dioses.
- 90) Ebro: río de España.
- 91) hiende: atraviesa.
- 92) Gracias: tres diosas que personificaban la belleza: Aglaya, Eufrosina y Talía.
- 93) Patroclides: poeta trágico muy rico pero avaro.
- 94) Ditrefes: hombre que fabricaba cestos y envases de mimbre.
- 95) filarco: jefe de caballería que llevaba pelo largo.
- 96) hiparco: rango.
- 97) oblación: sacrificio u ofrenda que se hace a Dios.
- 98) Esparta: ciudad de Grecia que también se llamó Lacedemonia.

- 99) esparto: especie de tallo para trenzar cuerdas.
- 100) Teógenes: pobretón de Atenas que hacía alarde de ser rico.
- 101) Esquines: poeta ramplón de los días de Aristófanes.
- 102) Flegra: lugar imaginario que el poeta supone en donde hubo una batalla de dioses con gigantes.
- 103) peplo: túnica sin mangas, abrochada al hombro; se usaba en Grecia.
- 104) Atena: diosa de la sabiduría.
- 105) Clístenes: famoso afeminado del tiempo de Aristófanes.
- 106) Acrópolis: ciudadela o colina fortificada.
- 107) pelárgico: por Pelárgico, juego de Aristófanes.
- 108) Ares: sentido de defensa y ataque personificado como dios.
- 109) Pitia: del oráculo en Píto (delfos).
- 110) Queris: mal flautista de la época de Aristófanes.
- 111) Hestia: mujer-diosa cuya misión es el mantenimiento del hogar en su forma inicial, que es el fuego.

- 112) olímpico (a)s: los dioses del Olimpo.
- 113) Sunto: promontorio al sur de Atica con un templo para Poseidón.
- 114) Pítias: de Apolo.
- 115) Sabacio: dios de origen tracio o frigio identificado con Dionisio.
- 116) Cibele: hija de Urano y Gea, esposa de Cronos.
- 117) Quos: isla del mar Egeo.
- 118) Simónides: poeta lírico griego, 556-468 AC.
- 119) Etna: volcán de Sicilia.
- 120) Píndaro: poeta lírico griego, 522-448 AC.
- 121) Escitas: pueblo bárbaro de Europa al Norte -- del mar Negro.
- 122) Iústral: la que usaban los antiguos para sus ritos de purificación.
- 123) Corinto : ciudad y puerto de Grecia.
- 124) Siquión: ciudad.
- 125) Bacis: nombre usado por varios adivinos.
- 126) Pandora: primera mujer del género humano, -- creada por Hefestos según la leyenda.
- 127) Diopites: epíteto de Artemis, diosa de la caza.

- 128) coturnos: zapatos de suela muy elevada, usados por los actores para lucir más altos.
- 129) Colona: región.
- 130) Tales: uno de los siete sabios fundadores de la escuela jónica.
- 131) próxenos: alcahuetes.
- 132) Sardanápalo: 668-625 AC, legendario rey de Asiria, prototipo del príncipe disoluto y afeminado.
- 133) Teleas: ateniense de carácter voluble y muy alocado.
- 134) Farnaces: gobernador persa de los que invadieron Grecia.
- 135) Muniquion: mes de la cuenta griega, se inicia en Mayo.
- 136) Diágoras, el meliense: poeta oriundo de Melos, notable por su irreverencia a los dioses.
- 137) Filócrates: vendedor de pájaros.
- 138) Alejandro: 356-323 AC, hijo de Filipo, rey de Macedonia.
- 139) Alfeo: río del Peloponeso, notable por su anchura.
- 140) Proxénides: charlatán del tiempo de Aristófanes.

- nes.
- 141) Teógenes: pobretón de Atenas que hacía alarde de ser rico.
- 142) pírrico: danza militar de la antigua Grecia.
- 143) Cernícalos: pequeña ave de rapiña de Europa.
- 144) Díkē: personificación de la justicia.
- 145) Licimnio: hermano de Creón, Rey de Tebas.
- 146) Anfión: hijo de Zeus y Antiope, fue fundador de Tebas.
- 147) laconios: lacedemonios.
- 148) Manes: esclavo.
- 149) Tracia: región de los Balcanes, en Grecia.
- 150) ditrambo: composición poética. Fue el precursor de la tragedia griega.
- 151) Boreas: dios de los vientos del Norte, hijo del titán Astreo y de la diosa Aurora.
- 152) Córceira: hoy isla de Corfú.
- 153) Cleónimo: pasaba como símbolo de cobarde.
- 154) Prometeo: Titán a quien Zeus castigó por haber robado el fuego del Olimpo para los hombres.
- 155) Tesmoforias: comedia de Aristófanes.

- 156) Exequestides: esclavo advenedizo.
- 157) Tríbalo: pueblo de Tracia, famoso por la rudeza de sus habitantes.
- 158) Timón: famoso misántropo del tiempo de Aristófanés.
- 159) Esquiápodos: seres fantásticos de pies gigantes que habitaban en tierras cálidas; al acostarse se daban sombra con los pies.
- 160) Pisandro: orador popular muy fantasioso y miedoso.
- 161) Lespodias: general ateniense que tapaba sus cicatrices con un manto.
- 162) silfio: hierba usada como condimento.
- 163) legados: representante de un gobierno.
- 164) sofismas: argumentación falsa con apariencia verdadera.
- 165) Gorgias: 483-376 AC, sofista griego cuyas teorías defienden el escepticismo absoluto.
- 166) Filipo: 382-336 AC, rey de Macedonia.
- 167) Atica: región de Atenas.
- 168) Hera: diosa griega, esposa de Zeus.
- 169) Moiras: las parcas o ministros del destino.

- 170) Himeneo: casamiento, himno nupcial.
- 171) odas: composición lírica que originalmente -- podfa cantarse.
- 172) péan: canto coral de alabanza.